

# **BOLETÍN MERCOSUR**

*Buenos Aires, Argentina  
BOLETÍN MERCOSUR – Edición Especial  
Presidencia Pro-Tempore Argentina  
Primer semestre 2008*

**PRESIDENCIA PRO-TEMPORE  
ARGENTINA**

**PRIMER SEMESTRE  
2008**



El Programa de Desarrollo del Sector Educativo del MERCOSUR a través del presente boletín informativo pretende convertirse en un canal de comunicación permanente con todas las áreas del Ministerio de Educación y los demás organismos gubernamentales nacionales e internacionales así como con el público en general, con el objetivo de difundir las actividades más relevantes del bimestre que se llevan a cabo en el Sector.



O Programa de Desenvolvimento do Setor Educacional do MERCOSUL, através do presente boletim informativo, pretende transformar-se em um canal de comunicação permanente com todas as áreas do Ministério de Educação e os demais organismos governamentais nacionais e internacionais como também com o público em geral, com o objetivo de difundir as atividades mais relevantes do bimestre implementadas pelo setor educativo.

*La traducción es realizada gracias a la colaboración de Gabriela Segre.  
A tradução é realizada com a colaboração de Gabriela Segre.*

## ÍNDICE

### Novidades del SEM:

- XXXV Reunión del Consejo del Mercado Común (CMC)
  - Decisión CMC Nº 15/08
  - Decisión CMC Nº 16/08
  - Decisión CMC Nº 17/08
  - Decisión CMC Nº 20/08
  - Decisión CMC Nº 24/08
- Cumbre de Jefes de Estado del MERCOSUR y Estados Asociados
- Firma del contrato de financiamiento del Proyecto "Apoyo al Programa de Movilidad MERCOSUR en Educación Superior" entre la Unión Europea y el MERCOSUR.
- Presentación de la Historieta MERCOSUR

### Novidades do SEM:

- XXXV Reunião do Conselho do Mercado Comum (CMC)
  - Decisão CMC Nº 15/08
  - Decisão CMC Nº 16/08
  - Decisão CMC Nº 17/08
  - Decisão CMC Nº 20/08
  - Decisão CMC Nº 24/08
- Cume de Chefes de Estado do MERCOSUL e Estados Associados
- Assinatura do contrato de financiamento do Projeto "Apoyo ao Programa de Mobilidade MERCOSUL em Educação Superior" entre a União Européia e o MERCOSUL.
- Apresentação da Tirinha MERCOSUL

[http://www.me.gov.ar/dnci/merc\\_index.html](http://www.me.gov.ar/dnci/merc_index.html)



## Novedades del Sector Educativo del MERCOSUR

### *XXXV Reunión del Consejo del Mercado Común (CMC)*

En la XXXV Reunión del Consejo del Mercado Común (CMC), se aprobaron tres decisiones que surgieron a partir de proyectos presentados por el SEM, y otra decisión que constituye una adhesión de la República del Ecuador a uno de los Protocolos Educativos.

- *Decisión CMC N° 15/08 - Disposiciones Transitorias para Actualizar/Modificar e Implementar la Tabla de Equivalencias anexa al Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio No Técnico*

La decisión 15/08 se refiere a la Tabla de Equivalencias del Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio No Técnico.

Esta decisión establece lo siguiente:

- 1) faculta a la Reunión de Ministros para actualizar o modificar la Tabla de Equivalencias
- 2) aprueba la mencionada Tabla con carácter provisorio
- 3) faculta a la Reunión de Ministros a modificar la Tabla con carácter provisorio, hasta que sea enmendado el Protocolo

La decisión puede ser consultada en [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

- *Decisión CMC N° 16/08 - Protocolo de Intenciones entre el Mercado Común del Sur (MERCOSUR) y la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura*

A través de la decisión 16/08, el MERCOSUR y

## Novidades do Setor Educativo do MERCOSUL

### *XXXV Reunião do Conselho do Mercado Comum (CMC)*

Na XXXV Reunião do Conselho do Mercado Comum (CMC), aprovaram-se três decisões que surgiram a partir de projetos apresentados pelo SEM, e outra decisão que constitui uma adesão da República do Ecuador a um dos Protocolos Educativos.

- *Decisão CMC N° 15/08 – Disposições Transitórias para Atualizar/Modificar e Implementar a Tabela de Equivalências anexa ao Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico.*

A decisão 15/08 refere-se à Tabela de Equivalências do Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico.

Esta decisão estabelece o seguinte:

- 1) faculta à Reunião de Ministros para atualizar ou alterar a Tabela de Equivalência
- 2) aprova a mencionada Tabela em caráter provisorio
- 3) faculta à Reunião de Ministros a alterar a Tabela em caráter provisorio, até que o Protocolo seja emendado

A decisão pode ser consultada em [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int)

- *Decisão CMC N° 16/08 – Protocolo de Intenções entre o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL) e a Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura*

Através da decisão 16/08, o MERCOSUL e a



la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) firmaron un acuerdo para implementar actividades conjuntas.

- *Decisión CMC N° 17/08 - Acuerdo sobre la Creación e Implementación de un Sistema de Acreditación de Carreras Universitarias para el Reconocimiento Regional de la Calidad Académica de las respectivas Titulaciones en el MERCOSUR y Estados Asociados*

A través de la decisión 17/08, se aprobó como convenio internacional el Memorandum de entendimiento sobre la creación e implementación de un sistema de acreditación de carreras universitarias para el reconocimiento regional de la calidad académica de las respectivas titulaciones en el MERCOSUR, lo que permitirá contar con un mecanismo permanente de Acreditación de Carreras del MERCOSUR (ARCUSUR).

La decisión puede ser consultada en [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

- *Decisión CMC N° 20/08 - Adhesión de la República del Ecuador al Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio No Técnico entre los Estados Partes del MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile.*

A través de la decisión 20/08, la República del Ecuador, Estado asociado del MERCOSUR, adhirió al Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio No Técnico.

La decisión puede ser consultada en [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

- *Decisión CMC N° 24/08 - Fondo de Financiamiento del Sector Educativo del MERCOSUR*

El objetivo de esta decisión consiste en permitir un mayor grado de operatividad del Fondo de Financiamiento del Sector Educativo del

Organização de Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI) assinaram um acordo para implementar atividades conjuntas.

- *Decisão CMC n° 17/08 – Acordo sobre a Criação e Implementação de um Sistema de Acreditação de Carreiras Universitárias para o Reconhecimento Regional da Qualidade Acadêmica dos respectivos Títulos no MERCOSUL e Estados Associados.*

Através da decisão 17/08, se aprovou como convênio internacional o Memorando de Entendimento sobre a criação e implementação de um sistema de acreditação de carreiras universitárias para o reconhecimento regional da qualidade acadêmica dos respectivos Títulos no MERCOSUL, o que permitirá contar com um mecanismo permanente de Acreditação de Carreiras do MERCOSUL (ARCUSUR).

A decisão pode ser consultada em [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

- *Decisão CMC N° 20/08 – Adesão da República do Equador ao Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico entre os Estados Partes do MERCOSUL, a República da Bolívia e a República do Chile.*

Através da decisão 20/08, a República do Equador, Estado associado do MERCOSUL, aderiu ao Protocolo de Integração Educativa e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico.

A decisão pode ser consultada em [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

- *Decisão CMC N° 24/08 – Fundo de Financiamiento do Setor Educativo do MERCOSUL.*

O objetivo desta decisão consiste em permitir um maior grau de operação do Fundo de Financiamiento do Setor Educativo do MERCOSUL

MERCOSUR (FEM), a fin de facilitar la participación de los Estados Asociados, entre otras cosas. Para ello, introduce modificaciones en la norma que lo crea y en su Reglamento.

La decisión puede ser consultada en [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

### **Cumbre de Jefes de Estado del MERCOSUR y Estados Asociados**

(FEM), a fim de facilitar a participação dos Estados Associados, entre outras coisas. Para isso, introduz modificações na norma que o cria e em seu Regulamento.

A decisão pode ser consultada em [www.mercosur.int](http://www.mercosur.int).

### **Cume de Chefes de Estado do MERCOSUL e Estados Associados**



En el comunicado conjunto de los presidentes del MERCOSUR y Estados Asociados, firmado por los Presidentes del MERCOSUR y de los Estados Asociados el 1° de julio en la ciudad de Tucumán, Argentina, se destacan los logros obtenidos por el SEM durante el primer semestre del 2008.

Particularmente, se resaltan:

- 1) la suscripción del Memorando de Entendimiento sobre la Creación e Implementación de un Sistema de Acreditación de Carreras Universitarias para el Reconocimiento Regional de la Calidad Académica de las Respectivas Titulaciones en el MERCOSUR y Estados Asociados
- 2) la firma del Protocolo de Intenciones con la Organización Iberoamericana de Educación

No comunicado conjunto dos presidentes do MERCOSUL e Estados Associados, assinado pelos Presidentes do MERCOSUL e dos Estados Associados em 1º de julho na cidade de Tucumán, Argentina, se destacam as conquistas obtidas pelo SEM durante o primeiro semestre de 2008.

Particularmente, se destacam:

- 1) a assinatura do Memorando de Entendimiento sobre a Criação e Implementação de um Sistema de Acreditação de Carreiras Universitárias para o Reconhecimento Regional da Qualidade Acadêmica dos Respectivos Títulos no MERCOSUL e Estados Associados
- 2) a assinatura do Protocolo de Intenção com

[http://www.me.gov.ar/dnci/merc\\_index.html](http://www.me.gov.ar/dnci/merc_index.html)

- (OEI)
- 3) la adopción de las “Disposiciones transitorias para actualizar/modificar e implementar la Tabla de Equivalencias anexa al Protocolo de Integración y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio no Técnico”.
  - 4) la elaboración de materiales educativos en Derechos Humanos y la Historieta MERCOSUR.
  - 5) la suscripción del Convenio de Financiación entre el MERCOSUR y la Unión Europea relativo al Proyecto de Movilidad para Educación Superior del Sector Educativo del MERCOSUR.

El comunicado puede ser consultado en [http://www.me.gov.ar/dnci/noticias\\_mercosur.html](http://www.me.gov.ar/dnci/noticias_mercosur.html).

Por otra parte, en el comunicado conjunto de los Presidentes de los Estados Partes se menciona la firma con la Unión Europea del Convenio de Financiamiento del Proyecto “Apoyo al Programa de Movilidad MERCOSUR en Educación Superior”.

El comunicado puede ser consultado en [http://www.me.gov.ar/dnci/noticias\\_mercosur.html](http://www.me.gov.ar/dnci/noticias_mercosur.html).

### **Presentación de la Historieta MERCOSUR**



[http://www.me.gov.ar/dnci/merc\\_index.html](http://www.me.gov.ar/dnci/merc_index.html)

a Organização Ibero-americana de Educação (OEI)

- 3) a adoção das “Disposições transitórias para atualizar/modificar e implementar a Tabela de Equivalências anexa ao Protocolo de Integração e Reconhecimento de Certificados, Títulos e Estudos de Nível Primário e Médio não Técnico”.
- 4) a elaboração de materiais educativos em Direitos Humanos e na Tirinha MERCOSUL.
- 5) a assinatura do Convênio de Financiamento entre o MERCOSUL e a União Européia relativo ao Projeto de Mobilidade para Educação Superior do Setor Educativo do MERCOSUL.

O comunicado pode ser consultado em [http://www.me.gov.ar/dnci/noticias\\_mercosur.html](http://www.me.gov.ar/dnci/noticias_mercosur.html).

Por outro lado, no comunicado conjunto dos Presidentes dos Estados Partes se menciona a assinatura com a União Européia do Convênio de Financiamento do Projeto “Apoyo ao Programa de Mobilidade MERCOSUL em Educação Superior”.

O comunicado pode ser consultado em [http://www.me.gov.ar/dnci/noticias\\_mercosur.html](http://www.me.gov.ar/dnci/noticias_mercosur.html).

### **Apresentação da Tirinha MERCOSUL**



En el marco de la XXXIV Reunión de Ministros de Educación del MERCOSUR, se realizó la presentación de la Historieta "Historias del MERCOSUR".

Dicha presentación contó con la presencia del caricaturista argentino Cristóbal Reinoso (Crist), realizador de la mencionada Historieta.

***Firma del contrato de financiamiento del Proyecto "Apoyo al Programa de Movilidad MERCOSUR en Educación Superior" entre la Unión Europea y el MERCOSUR***

En un acto realizado el día 13 de junio en el Ministerio de Educación de Argentina, que contó con la presencia del Vicecanciller argentino, se firmó el contrato de financiamiento del Proyecto "Apoyo al Programa de Movilidad MERCOSUR en Educación Superior" entre la Unión Europea y el MERCOSUR.

Este proyecto constituye el primer proyecto del área de Educación firmado entre el MERCOSUR y la Unión Europea.

*La Dirección Nacional de Cooperación Internacional quiere expresar su agradecimiento por la atención y disposición ofrecida por cada una de las áreas. Esta dedicación y trabajo hizo posible el éxito con el que se desarrolló la Presidencia Pro Tempore que no hubiese podido lograr sin la colaboración de todos ustedes.*

No marco da XXXIV Reunião de Ministros de Educação do MERCOSUL, se realizou a apresentação da Tirinha "Histórias do MERCOSUL".

Esta apresentação contou com a presença do caricaturista argentino Cristóbal Reinoso (Crist), criador da mencionada Tirinha.

***Assinatura do contrato de financiamento do Projeto "Apoyo ao Programa de Mobilidade MERCOSUL em Educação Superior" entre a União Européia e o MERCOSUL.***

No ato realizado em 13 de junho no Ministério da Educação da Argentina, que contou com a presença do Vice-chanceler argentino, firmou-se o contrato de financiamento do Projeto "Apoyo ao Programa de Mobilidade MERCOSUL em Educação Superior" entre a União Européia e o MERCOSUL.

Este projeto é o pioneiro na área de Educação assinado entre o MERCOSUL e a União Européia.

*A Direção Nacional de Cooperação Internacional quer expressar seu agradecimento pela atenção e disposição oferecidas por cada uma das áreas. A colaboração de todos vocês, a dedicação e o trabalho fizeram com que fosse possível desenvolver com sucesso a Presidência Pro Tempore.*

**Si usted no quiere recibir más esta información, por favor conteste este e-mail escribiendo en el Asunto: REMOVE**

**Se o/a Senhor/a não quiser receber mais esta informação, por favor responda a este e-mail escrevendo no assunto a palavra: REMOVE**

**Para más información consulte la página web del Programa de Desarrollo del Sector Educativo del MERCOSUR.**

**Para mais informação consulte site do Programa de Desenvolvimento do Setor Educativo do MERCOSUL.**

**[http://www.me.gov.ar/dnci/merc\\_index.html](http://www.me.gov.ar/dnci/merc_index.html)**